

Arabic	English
((الولادة والنشأة في (BaBi)) Born and Bred in (BaBi) Doncaster: دراسة جماعية لربط بيانات الأطفال الرضع المولودين في Doncaster وأمهاتهم	Born and Bred in (BaBi) Doncaster: A data linkage cohort study of babies born in Doncaster and their mothers
معلومات للأمهات الحوامل	Information for pregnant women
ما مشروع BaBi Doncaster؟	?What is BaBi Doncaster
يدير Doncaster and Bassetlaw Teaching Hospitals NHS Foundation Trust at Doncaster Royal Infirmary (DRI) هذا المشروع الذي يعد جزءًا من مجموعة مشاريع أبحاث BaBi عن العائلات والأطفال، ويهدف المشروع إلى مساعدتنا في فهم المزيد من المعلومات عن الطريقة التي يمكن بها للعائلات في منطقتنا والمناطق المجاورة أن تعيش حياة أكثر صحة وسعادة.	This is a project being run by Doncaster and Bassetlaw Teaching Hospitals NHS Foundation Trust at Doncaster Royal Infirmary (DRI) and is part of a group of BaBi research projects all about families and children to help us to learn more about how families in our area and beyond .can live healthier, happier lives
ما الطريقة التي يجري بها العمل في مشروع BaBi Doncaster؟	?How does BaBi Doncaster work
عندما تقابلين القابلة المتابعة لك، ستدعوك للمشاركة في الدراسة. وإذا وافقت على المشاركة، سيجمع الباحثون في مجال الصحة الكثير من المعلومات عنك وعن طفلك حتى يتسنى لنا البحث في طرق لتحسين الصحة والرعاية والخدمات عن طريق البحث والتخطيط في Doncaster وما حولها. نحن نطلب من كل امرأة حامل في Doncaster الانضمام إلى المشروع.	When you see your midwife, they will invite you to become part of the study. If you agree to take part, health researchers will join together lots of data about you and your child so that we can look at ways to improve health, care and services through research and planning in Doncaster and beyond. We are asking every pregnant woman in .Doncaster to join the project
لماذا يريد مشروع BaBi Doncaster استخدام معلوماتي؟	Why do BaBi Doncaster want to use my ?information
عن طريق ربط معلومات سجل المريض الخاص بك وسجل المريض الخاص بطفلك، يمكننا بناء صورة أكثر وضوحًا عن حياة الأشخاص والإجابة عن الأسئلة التي قد تساعد في تحسين الصحة، والرعاية والخدمات عن طريق البحث والتخطيط. يمكن لمعلوماتك أن تساعدنا في بدء استكشاف إجابات أسئلة مثل:	By linking information from both your patient records and your child's patient record, we can build up a much clearer picture of people's lives and answer questions that may help to improve health, care and services through research and planning. Your information can help us begin to :explore questions like
• هل هناك صلة بين الأمور التي تحدث في أثناء الحمل وصحة الأطفال في المستقبل؟	• Are there relationships between things that happen in pregnancy and children's future ?health

<ul style="list-style-type: none"> • كم عدد الأطفال الذين يعانون من الربو في منطقتنا؟ هل الأطفال في بعض المناطق أكثر عرضة للإصابة بالربو من الأطفال في المناطق الأخرى؟ 	<ul style="list-style-type: none"> • How many children in our area have asthma? Are children in some areas more likely to get asthma than children in other areas
<ul style="list-style-type: none"> • كم عدد الأمهات اللاتي يعانين من اكتئاب ما بعد الولادة أو من مرض السكري في أثناء الحمل في منطقتنا؟ ما الذي يمكن عمله للمساعدة في الوقاية من الاكتئاب أو السكري ولتوفير الدعم للعائلة؟ 	<ul style="list-style-type: none"> • How many mums in our area experience postnatal depression or diabetes in pregnancy? What could be done to help prevent depression or diabetes and provide support for the family
<p>ما المعلومات التي يريد مشروع BaBi Doncaster استخدامها؟</p>	<p>What information do BaBi Doncaster want to use</p>
<p>تجمع الكثير من المنظمات بيانات عن الخدمات التي تقدمها لك ولأطفالك بانتظام، وهذا ما يُعرف بالبيانات الروتينية. وتحفظ NHS (هيئة الخدمات الصحية الوطنية) بالسجلات الصحية حتى يمكنها توفير الخدمات الصحية لك. وتحفظ Social Care (الرعاية الاجتماعية) كذلك بسجلات عن الخدمات التي تقدمها لك ولعائلتك.</p>	<p>Lots of organisations regularly collect data about the services they provide to you or your children; this is known as routine data. The NHS keeps health records so they can provide health services to you. Social Care keep records about .services they provide to you and your family</p>
<p>كما تحتفظ المنظمات التعليمية بالمعلومات لتتمكن من توفير الخدمات لأطفالك في المدارس ولتكون على دراية بما تحققه. يتم جمع كل هذه المعلومات إلكترونياً وتخزينها بشكل منفصل على أنظمة مختلفة.</p>	<p>Education organisations keep information to help them to provide services for your children in schools and so they know what they achieve. All of this information is collected electronically .and stored separately on different systems</p>
<p>يظهر بالرسم التوضيحي أدناه بعض المنظمات المختلفة التي سنتواصل معها لربط المعلومات الموجودة في سجل المريض الخاص بك وسجل المريض الخاص بطفلك، أو لمساعدتنا في التواصل معك في المستقبل.</p>	<p>The diagram below shows some of the different organisations that we will contact to link information from your patient record and your child's patient record, or to help us to contact .you in the future</p>
<p>كيف سيحصل مشروع BaBi Doncaster على معلوماتي؟</p>	<p>?How will BaBi Doncaster get my information</p>
<p>نود أن نقدم لكل واحدة من تلك المنظمات بعض البيانات المحددة للهوية الشخصية مثل الاسم، وتاريخ الميلاد، والعنوان ورقم هيئة الخدمات الصحية الوطنية الخاص بك حتى تتمكن تلك المنظمات من إعادة إرسال البيانات الخاصة بك وبطفلك لنا بانتظام؛ وذلك لنحصل على صورة كاملة المعالم عن صحة الأشخاص وحياتهم. ويتم عملية إرسال المعلومات باستخدام نظام نقل آمن لإبقاء معلوماتك آمنة.</p>	<p>We would like to provide some personally-identifiable details such as name, date of birth, address and NHS number to each of these organisations so they can send us data back about you and your child regularly to get a more complete picture of people's health and lives. This will be sent using a secure transfer system .to keep your information safe</p>
<p>كيف سيحافظ مشروع BaBi على معلوماتي آمنة؟</p>	<p>?How will BaBi keep my information secure</p>
<p>يقع مقر مشروع BaBi Doncaster في Doncaster and</p>	<p>BaBi Doncaster is based at Doncaster and Bassetlaw Teaching Hospitals NHS Foundation</p>

<p>Bassetlaw Teaching Hospitals NHS Foundation Trust and Doncaster Council سيتم تخزين جميع البيانات بشكل آمن في <local host Trust or local University> وسيتعامل معها على أنها سرية. إن أنظمتنا محمية بكلمات المرور وأمنة تمامًا.</p>	<p>Trust and Doncaster Council. All data will be stored securely at <local host Trust or local University Safe Haven or Local Authority> and will be treated confidentially. Our systems are password protected and very secure</p>
<p>سنحتفظ بالمعلومات التي يمكن من خلالها تحديد هوية الأشخاص (مثل الاسم والعنوان) بشكل منفصل عن المعلومات الأخرى للمشاركين. سوف يحظى عدد قليل جدًا من الأشخاص المخولين بإمكانية الوصول إلى جميع البيانات التي تحدد هويتك، مثل اسمك وعنوانك.</p>	<p>We will keep information that might identify individuals (such as name and address) separate from other information about participants. Only a very small number of authorised people will have access to any data that identifies you, like your name and address</p>
<p>يشمل هؤلاء الأشخاص أعضاء الفريق المشاركين في جمع بياناتك والأعضاء الذين يتولون مهمة إبقائك على اطلاع بمستجدات الدراسة. لن يتمكن الباحثون الذي سيحللون البيانات للإجابة عن أسئلة البحث من الوصول إلى معلوماتك الشخصية لأننا سنزيل المعلومات التي تحدد هويتك حتى لا يعرفوا هويتك وتبقى المعلومات مجهولة الهوية.</p>	<p>These include members of the team involved in linking your data together and those involved in keeping you up to date about the study. The researchers who will analyse the data to answer research questions won't have access to your personal data as we will remove the information that identifies you so they won't know it's you and it's anonymous</p>
<p>سيتم استخدام البيانات مجهولة الهوية للبحث وتخطيط الخدمات. ولأننا نريد أن نبحث في الطريقة التي تتغير بها حياة الأشخاص وصحتهم، سنحتفظ بمعلوماتك ونبني عليها بمرور الوقت.</p>	<p>Anonymous data will be used for research and service planning. As we want to look at how people's lives and health change we will keep your information and build on it over time</p>
<p>كيف سيتم استخدام معلوماتي؟</p>	<p>?How will my information be used</p>
<p>سيتم استخدام معلوماتك لأغراض البحث وتخطيط الخدمات فقط. سيجعل مشروع BaBi أي معلومات حساسة متاحة فقط للباحثين الحاصلين على موافقة أخلاقية وعلمية لأبحاثهم المخطط لها بموجب ترتيبات الوصول المقيد التي تحرص على أن يتم استخدام المعلومات على نحو مسؤول وآمن.</p>	<p>Your information will only be used for research and service planning. Any sensitive information from BaBi will only be made available to researchers who have relevant scientific and ethics approval for their planned research under restricted access arrangements which make sure that the information is used responsibly and safely</p>
<p>لا يتم أبدًا تضمين المعلومات التي تحدد الهوية الشخصية مثل الاسم والعنوان في النتائج ولا يمكن تحديد هوية أي فرد في البحث الذي ننشره.</p>	<p>Personally-identifiable information such as name and address are never included in the results and no individual can be identified from the research we publish</p>
<p>كما سيستخدم مشروع BaBi Doncaster معلومات التواصل الخاصة بك لإبقائك على اطلاع بمستجدات الدراسة وإعلامك</p>	<p>BaBi Doncaster will also use your contact details to keep you up to date with the study and to let</p>

<p>بالدراسات البحثية ذات الصلة القائمة والتي قد ترغبين في المشاركة فيها.</p>	<p>you know about other relevant research studies that are happening that you may wish to be involved in</p>
<p>كيف يمكنني معرفة الأغراض التي تم استخدام معلوماتي لأجلها؟</p>	<p>How can I find out what my information has been used for</p>
<p>سننشر اكتشافاتنا في الدوريات العلمية وعلى موقعنا الإلكتروني https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/ لن يكون من الممكن أن يتم التعرف عليك في أي من النتائج لأن البيانات المستخدمة تكون مجهولة الهوية. إذا كنت تريدين معرفة المزيد أو كانت لديك أي أسئلة، فيمكنك أيضاً التواصل معنا باستخدام معلومات التواصل الواردة أدناه.</p>	<p>We will publish our findings in journals and on our website https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/. It won't be possible to identify you in any of the findings because the data used is anonymous. You can also get in touch with us using the contact details below if you would like to know more or have other questions</p>
<p>لن نرسل لك أي نتائج فردية من أي من الأبحاث المتضمنة في الدراسة. وذلك لأننا نبحث عن أنماط في بيانات آلاف المشاركين ولا نبحث في بيانات الأشخاص بشكل فردي.</p>	<p>We will not send you any individual results from any of the research in the study. This is because we are looking for patterns in the data of thousands of participants and not looking at individual people</p>
<p>لماذا يجب أن أشارك؟</p>	<p>?Why should I take part</p>
<p>إن المشاركة تطوعية تمامًا وقرار الانضمام إلى المشروع أو الامتناع عنه يعود إليك. لا يوجد استبيان طويل لتكمله أو عينات لتسلمها، ما عليك سوى منح الإذن لنا بالوصول إلى بياناتك.</p>	<p>Taking part is entirely voluntary and it is up to you whether you decide to join the project. There is no long questionnaire to complete or samples to give, just your permission to allow us to access your data</p>
<p>في حين أنه لا توجد منفعة مباشرة لك أو لطفلك من المشاركة، إلا أننا نأمل أننا سنتعلم من كل المعلومات التي سنحصل عليها وهذا سيساعدنا في تحسين الصحة، والرعاية والخدمات عن طريق البحث والتخطيط للجميع في Doncaster</p>	<p>While there is no direct benefit to you or your child in taking part, we hope that we will learn from all of the information we do get and this will help us to improve health, care and services through research and planning for everyone in Doncaster</p>
<p>قد يتم هذا عن طريق تحسين طريقة تقديم الخدمات الصحية وخدمات الرعاية في المستقبل أو عن طريق اكتشاف صلات جديدة بين الجينات الخاصة بنا والصحة.</p>	<p>This might be through improving the way health and care services are delivered in the future or finding new relationships between our genes and health</p>
<p>ماذا سيحدث لو لم أريد أن أشارك؟</p>	<p>?What if I don't want to take part</p>
<p>لن نحصل على أي بيانات بشأنك أو بشأن طفلك ما لم تخبرنا بأننا</p>	<p>We won't take any data about you or your child</p>

<p>يمكننا فعل هذا. ستسألك القابلة المتابعة لك في أحد المواعيد عما إذا كنت تودين المشاركة. إذا لم تكوني تريدين المشاركة، فعليك فقط إخبارها بهذا. ولن يؤثر هذا في الرعاية التي تحصلين عليها.</p>	<p>until you have told us that we can. Your midwife will ask you whether you would like to take part at one of your appointments. If you don't want to take part, just let them know. It won't affect the care you receive</p>
<p>ماذا لو غيرت رأيي؟</p>	<p>?What if I change my mind</p>
<p>يمكنك تغيير رأيك في أي وقت. إذا قررت الانضمام للمشروع أثناء حديثك مع القابلة المتابعة لك ثم غيرتي رأيك لاحقاً، يمكنك التواصل معنا وإعلامنا بهذا باستخدام البيانات المذكورة أعلاه ولن نجمع أي بيانات أخرى بشأنك أو بشأن طفلك. لن يؤثر هذا في الرعاية التي تحصلين عليها.</p>	<p>You can change your mind at any time. If you decide to join the project when you speak with your midwife and then later change your mind you can contact us and let us know using the details below and we will not collect any further data from you or your child. This won't affect the care you receive</p>
<p>المزيد من المعلومات</p>	<p>More information</p>
<p>يتوفر المزيد من المعلومات عن المشروع على موقعنا الإلكتروني https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/ أو يمكنك التواصل معنا باستخدام البيانات المذكورة أعلاه. يتوفر كذلك المزيد من المعلومات عن كيفية استخدامنا لبياناتك عبر الإنترنت هنا:</p> <ul style="list-style-type: none"> • https://www.dbth.nhs.uk/about-us/our-publications/publication-scheme/our-policies-and-procedures/policies-a-to-z/ • www.hra.nhs.uk/information-about-patients 	<p>There is more information available about the project on our website https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/ or you can get in touch using the details below</p> <p>There is also more information on how we use your data online here</p> <ul style="list-style-type: none"> • https://www.dbth.nhs.uk/about-us/our-publications/publication-scheme/our-policies-and-procedures/policies-a-to-z/ • www.hra.nhs.uk/information-about-patients
<p>إذا كنت تريدين الحصول على نسخة مطبوعة من أي من هذه الوثائق، فيرجى إرسال رسالة إلكترونية لنا أو الاتصال بنا لطلب نسخة.</p>	<p>If you would like a printed copy of any of these documents please email or call us to request one.</p>
<p>تواصل معنا</p> <p>إذا كنت تريدين التواصل معنا بشأن المشروع أو لتحرير شكوي، فيرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني: dbth.babi@nhs.net</p> <p>Patient Liaison Service (PALS) dbth.pals.dbh@nhs.net</p>	<p>Get in touch</p> <p>If you would like to contact us about the project or to make a complaint, please contact us by Email: dbth.babi@nhs.net or</p> <p>Patient Liaison Service (PALS) on dbth.pals.dbh@nhs.net</p>

<p>راسلينا عبر: BaBi-D, Research Department, Doncaster Royal Infirmary, Armthorpe Road, Doncaster, DN2 5LT Telephone: 01302 644070</p>	<p>:Write to us BaBi-D, Research Department, Doncaster Royal Infirmary, Armthorpe Road, Doncaster, DN2 5LT Telephone: 01302 644070</p>
<p>الترجمات تتوفر نسخ مكتوبة من هذا الكتيب باللغات الأردنية، والبنغالية والسلوفاكية. يتوفر لدينا أيضًا نسخ لملفات صوتية باللغات الأردنية، والبنغالية والسلوفاكية، ومقطع فيديو ملخص باللغات الإنجليزية، والأردنية، والبنغالية والسلوفاكية، والبولندية، والكردية، والرومانية، والعربية والمجرية. إذا كنت تريد الحصول على هذه المعلومات بأي لغة أخرى، فيرجى التواصل معنا.</p>	<p>Translations Written copies of this leaflet are available in Urdu, Bangla and Slovak. We also have audio versions in Urdu, Bangla and Slovak and a video summary in English, Urdu, Bangla, Slovak, Polish, Kurdish, Romanian, Arabic and Hungarian. If you would like this information in any other language please contact us</p>
<p>امسحي بطاقة رمز الاستجابة السريعة ضوئيًا على اليسار للوصول إلى نسخ من هذا الكتيب، أو الملف الصوتي أو مقطع الفيديو أو جميعها من خلال الموقع الإلكتروني لمشروع BaBi Doncaster.</p> <p>https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d</p> 	<p>Scan the QR card on the left for access to this leaflet, and audio and/or video versions through the BaBi Doncaster website</p> <p>https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d</p> 
<p>نموذج معلومات المشاركين في (الولادة Born and Bred In) IRAS رقم_Doncaster _ v6_17/YH/0202 (والنشأة في) (نظام تقديم البحث المتكامل) 226266 بتاريخ 04/05/2022</p>	<p>Born and Bred In Doncaster Participant Information Sheet_ v6_17/YH/0202_IRAS 226266 04/05/2022</p>
<p>الممارسون العامون وأطباء الأسنان</p>	<p>GPs and Dentists</p>
<p>القابلات والزيارات الصحية</p>	<p>Midwifery and Health Visiting</p>
<p>مراكز الأطفال</p>	<p>Children's Centres</p>
<p>التعليم والمدارس</p>	<p>Education and Schools</p>
<p>وزارة العمل (والمعاشات) Department of Work and Pensions</p>	<p>Department of Work and Pensions</p>

المنظمات التطوعية	Voluntary Organisations
الدراسات البحثية الأخرى	Other research studies
السلطة المحلية والرعاية الاجتماعية	Local Authority and Social Care
NHS Digital (هيئة الخدمات الصحية الوطنية الرقمية)	NHS Digital
National Child Measurement Programme (البرنامج الوطني لقياس حجم الأطفال)	National Child Measurement Programme